

Richtlinien für den Anspruch von Nicht-EU-Bürgerinnen und -Bürgern auf zusätzliche Leistungen des Landes

Art. 1

Anwendungsbereich

1. Diese Richtlinien regeln gemäß Artikel 1 Absatz 3 Buchstabe g) des Landesgesetzes vom 28. Oktober 2011, Nr. 12, die Modalitäten und Voraussetzungen für den Anspruch auf zusätzliche territoriale Grundleistungen des Landes (nachstehend als „zusätzliche Leistungen“ bezeichnet), die Nicht-EU-Bürgerinnen und -Bürger ergänzend zu den für die Inanspruchnahme der zusätzlichen Leistungen vorgesehenen erfüllen müssen.

Art. 2

Festlegung der zusätzlichen Leistungen

1. Die Erfüllung der Voraussetzungen und die Integrationsbemühungen laut diesen Richtlinien sind Bedingung für den Anspruch auf die zusätzlichen Leistungen gemäß Landesgesetz vom 17. Mai 2013, Nr. 8, und Beschluss der Landesregierung Nr. 943 vom 29. August 2017, und zwar:

- a) das Landesfamiliengeld,
- b) der Zusatzbeitrag zum Landesfamiliengeld,
- c) das Landeskindergeld.

Art. 3

Voraussetzungen

1. Für die Inanspruchnahme der zusätzlichen Leistungen des Landes müssen die Nicht-EU-Bürgerinnen und -Bürger folgende Voraussetzungen erfüllen:

- a) die mündliche Beherrschung einer der Landessprachen auf Niveau A2 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens für Sprachen,
- b) Kenntnisse der lokalen Gesellschaft und Kultur sowie
- c) die Erfüllung der Schulpflicht der Kinder der antragsstellenden Person.

Criteria per l'accesso di cittadine e cittadini non comunitari alle prestazioni aggiuntive della Provincia

Art. 1

Ambito di applicazione

1. I presenti criteri disciplinano, ai sensi dell'articolo 1, comma 3, lettera g), della legge provinciale 28 ottobre 2011, n. 12, le modalità e i requisiti di accesso alle prestazioni territoriali aggiuntive della Provincia (di seguito denominate "prestazioni aggiuntive") che le cittadine e i cittadini non appartenenti all'Unione europea devono possedere in aggiunta ai requisiti già previsti per le prestazioni aggiuntive.

Art. 2

Determinazione delle prestazioni aggiuntive

1. Il possesso dei requisiti e l'impegno a partecipare a misure di promozione dell'integrazione di cui ai presenti criteri è condizione necessaria per accedere alle prestazioni aggiuntive disciplinate dalla legge provinciale 17 maggio 2013, n. 8, e dalla delibera della Giunta provinciale n. 943 del 29 agosto 2017, e di seguito specificate:

- a) l'assegno provinciale al nucleo familiare;
- b) il contributo integrativo dell'assegno provinciale al nucleo familiare;
- c) l'assegno provinciale per i figli.

Art. 3

Requisiti

1. I cittadini e le cittadine non appartenenti alla UE che intendono accedere alle prestazioni aggiuntive della Provincia devono essere in possesso dei seguenti requisiti:

- a) la conoscenza orale di una delle lingue provinciali di livello A2 del Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue,
- b) la conoscenza della società e della cultura locale nonché
- c) l'adempimento dell'obbligo scolastico da parte dei figli del/della richiedente.

Art. 4

Definition der Betroffenen

1. Folgende Mitglieder einer Familiengemeinschaft müssen die Voraussetzungen laut Artikel 3 Absatz 1 Buchstaben a) und b) erfüllen, und zwar:

a) die antragstellende Person (Elternteil oder Betreuungsperson) und

b) der Ehegatte/die Ehegattin, der/die nicht gerichtlich und tatsächlich getrennt ist, oder die Person, mit der die antragstellende Person in eheähnlicher Gemeinschaft lebt.

2. Die Voraussetzung laut Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe c) muss erfüllt werden von den auf dem Familienbogen der antragstellenden Person aufscheinenden Kindern im schulpflichtigen Alter.

Art. 5

Sprachkenntnisse

1. Die mündlichen Sprachkenntnisse laut Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe a) können nachgewiesen werden durch:

a) den erfolgreichen Abschluss mindestens eines Schuljahres an einer deutsch- oder italienischsprachigen Schule jeder Art und Stufe in der EU oder

b) die Inskription in ein reguläres Universitätsstudium an einer deutsch- oder italienischsprachigen Universität in der EU oder

c) die für die langfristige EU-Aufenthaltsberechtigung notwendige Sprachprüfung oder

d) ein anerkanntes Sprachzertifikat oder den Zweisprachigkeitsnachweis Niveau A2 oder höheres Niveau oder

e) die Teilnahmebestätigung für den Besuch eines Sprachkurses einer anerkannten Weiterbildungseinrichtung oder einer öffentlichen Schule/Verwaltung, aus der hervorgeht, dass der Besuch eines Kurses auf B1-Niveau oder höher des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens für Sprachen empfohlen wird, oder

f) die bestandene mündliche Prüfung zur Feststellung der Integrationsbemühungen auf Niveau A2 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens für Sprachen, die eigens von der Landesverwaltung (Dienststelle für Zwei-

Art. 4

Definizione delle persone interessate

1. I seguenti componenti del nucleo familiare devono soddisfare i requisiti di cui all'articolo 3, comma 1, lettere a) e b), e in particolare:

a) la persona richiedente (genitore o persona affidataria) e

b) il/la coniuge non legalmente ed effettivamente separato/separata, o la persona con la quale il/la richiedente intrattiene un rapporto coniugale di fatto.

2. Il requisito di cui all'articolo 3, comma 1, lettera c), deve essere soddisfatto dai figli in età scolare che figurano sullo stato di famiglia della persona richiedente.

Art. 5

Conoscenze linguistiche

1. La conoscenza orale della lingua di cui all'articolo 3, comma 1, lettera a), può essere attestata attraverso una delle seguenti modalità:

a) comprovando il completamento con successo di almeno un anno scolastico presso una scuola di ogni ordine e grado con lingua d'insegnamento tedesca o italiana nell'Unione Europea;

b) l'iscrizione a un regolare corso di studi universitario presso una università di lingua italiana o tedesca nell'Unione Europea;

c) il test linguistico richiesto per il permesso di soggiorno UE per soggiornanti di lungo periodo;

d) una certificazione linguistica riconosciuta o l'attestato di bilinguismo di livello A2 o superiore;

e) l'attestato di frequenza di un corso di lingua rilasciato da un'agenzia di educazione permanente riconosciuta o da una scuola o amministrazione pubblica, dal quale risulti che è consigliata la frequenza di un corso di livello B1 o superiore, conformemente al Quadro comune europeo di riferimento per le lingue,

f) il superamento della prova orale di lingua di livello A2 del Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue, organizzata dall'Amministrazione provinciale (Servizio provinciale esami di bi- e

und Dreisprachigkeitsprüfungen) im Rahmen der Maßnahmen zur Förderung der Integration organisiert wird.

2. Können die Betroffenen keinen der unter Absatz 1 angeführten Nachweise erbringen, müssen sie jährlich 80 Stunden an Sprachkursen in einer der Landessprachen bei einer zertifizierten Weiterbildungsorganisation oder öffentlichen Körperschaft in der Provinz Bozen absolvieren. Ein Kurs gilt nur bei einer Anwesenheit von mindestens 75 % als absolviert.

Art. 6

Kenntnisse der lokalen Gesellschaft und Kultur

1. Kenntnisse der lokalen Gesellschaft und Kultur laut Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe b) können nachgewiesen werden durch:

a) den erfolgreichen Abschluss mindestens eines Schuljahres an einer deutsch- oder italienischsprachigen Schule jeder Art und Stufe in der EU,

b) die Inskription in ein reguläres Universitätsstudium an einer deutsch- oder italienischsprachigen Universität in der EU oder

c) den Besuch der Kurse zur lokalen Gesellschaft und Kultur von 3 Modulen zu je 3 Stunden (Modul 1: Basiswissen über die Geschichte und Geografie Südtirols – Institutionen – Basis des Zusammenlebens; Modul 2: Werte laut Charta der Grundrechte der EU; Modul 3: Arbeit, Schule, Wohnen, Freizeit, Gesundheit). Die Kurse werden von Weiterbildungsorganisationen in Absprache mit der Koordinierungsstelle für Integration und den Ämtern für Weiterbildung der Landesabteilungen Deutsche und Italienische Kultur durchgeführt. Für jedes Kursmodul ist eine Anwesenheit von 100 % Pflicht.

Art. 7

Erfüllung der Schulpflicht

1. Die Erfüllung der Schulpflicht laut Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe c) gilt als verletzt, wenn schulpflichtige Kinder (6 bis 16 Jahre) dem Unterricht in einem Ausmaß fernbleiben, das zur Meldung an das Jugendgericht führt.

trilinguismo) nell'ambito delle misure finalizzate alla promozione dell'integrazione.

2. Gli interessati che non sono in grado di fornire alcuna prova di cui al comma 1, dovranno frequentare, ogni anno, 80 ore di corso di lingua in una delle lingue provinciali ufficiali presso un'agenzia di educazione permanente certificata o altri enti pubblici della provincia di Bolzano. Un corso si considera completato solo a fronte di una frequenza di almeno il 75% del monte ore previsto.

Art. 6

Conoscenze della società e della cultura locale

1. Le conoscenze della società e della cultura locale di cui all'articolo 3, comma 1, lettera b), possono essere attestate secondo una delle seguenti modalità:

a) il completamento con successo di almeno un anno scolastico presso una scuola di ogni ordine e grado con lingua d'insegnamento tedesca o italiana nell'Unione Europea;

b) l'iscrizione a un regolare corso di studi universitario presso una università di lingua italiana o tedesca nell'Unione Europea;

c) frequentando gli appositi corsi, costituiti da 3 moduli di 3 ore ciascuno, sulla società e la cultura locale (Modulo 1: Nozioni di storia e geografia dell'Alto Adige - Istituzioni – Le basi della convivenza; Modulo 2: I valori secondo la Carta dei diritti fondamentali dell'UE; Modulo 3: Lavoro, Scuola, Abitare, Tempo libero, Salute). I corsi sono organizzati e gestiti da agenzie di educazione permanente d'intesa con il Servizio coordinamento per l'integrazione e gli Uffici di educazione permanente delle Ripartizioni provinciali alla Cultura italiana e tedesca. È richiesta la frequenza obbligatoria dell'intero monte ore previsto per i tre moduli.

Art. 7

Adempimento dell'obbligo scolastico

1. L'adempimento dell'obbligo scolastico di cui all'articolo 3, comma 1, lettera c) per i figli minorenni in età scolare (dai 6 ai 16 anni) si considera violato quando l'assenza da scuola sia tale da comportare una segnalazione al Tribunale per minorenni.

Art. 8

Nachweis der Voraussetzungen

1. Bei Antragstellung müssen alle Nachweise für die Erfüllung der Voraussetzungen laut den Artikeln 5 und 6 schon vorliegen.
2. Als Nachweis für die Bestätigung laut Artikel 5 Absatz 1 Buchstabe f) gilt auch die Anmeldung zur Prüfung bei der Dienststelle für Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen. Als Nachweis der Voraussetzungen laut Artikel 5 Absatz 2 und Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe c) gelten auch die Bestätigungen über die erfolgten Anmeldungen zu den Kursen bei einer Weiterbildungsorganisation.
3. Innerhalb von zwölf Monaten nach Antragstellung muss der Nachweis erbracht werden, dass die Prüfung laut Artikel 5 Absatz 1 Buchstabe f) positiv bestanden wurde.
4. Im Fall von Artikel 5 Absatz 2 muss alle 12 Monate der Besuch von 80 Stunden Sprachkurs mit mindestens 75 % Anwesenheit bis zur Erreichung des geforderten Niveaus nachgewiesen werden.
5. Im Fall von Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe c) muss innerhalb von 12 Monaten nach Antragstellung die Teilnahmebestätigung über den Kursbesuch vorgelegt werden.

Art. 9

Nichterfüllung der Integrationsbemühungen

1. Werden die Nachweise laut Artikel 8 nicht innerhalb der genannten Fristen erbracht oder wird die Schulpflicht laut Artikel 7 nicht erfüllt, verfällt das Recht auf Anspruch auf die zusätzlichen Leistungen. Die antragstellende Person kann erst dann einen neuen Antrag stellen, wenn die geforderten Voraussetzungen erfüllt sind, und frühestens nach 6 Monaten ab Mitteilung des Verfalls des Rechtes auf Leistungsanspruch.

Art. 10

Wahrung der Grundsätze der Verhältnismäßigkeit und der Vernünftigkeit

1. Um die Grundsätze der Verhältnismäßigkeit und Vernünftigkeit laut Artikel 1 Absatz 3 Buchstabe g) des Landesgesetzes Nr. 12/2011 zu gewährleisten, können Betroffene einen

Art. 8

Prova dei requisiti

1. All'atto della presentazione della domanda deve essere già presente tutta la documentazione comprovante il possesso dei requisiti di cui agli articoli 5 e 6.
2. Per quanto previsto dall'articolo 5, comma 1, lettera f, costituisce prova sufficiente l'iscrizione all'esame presso il Servizio provinciale esami di bi- e trilinguismo. Per soddisfare i requisiti previsti dall'articolo 5, comma 2, e dell'articolo 6, comma 1, lettera c), è sufficiente la conferma d'iscrizione a un corso presso un'agenzia di educazione permanente.
3. Entro dodici mesi dalla presentazione della domanda deve essere documentato il superamento, con esito positivo, della prova di cui all'articolo 5, comma 1, lettera f).
4. Nel caso di cui all'articolo 5, comma 2, ogni 12 mesi deve essere dimostrata la partecipazione a un corso di lingua di 80 ore con almeno il 75 per cento di frequenza, fino al raggiungimento del livello richiesto.
5. Nel caso di cui all'articolo 6, comma 1, lettera c), la conferma di frequenza del corso deve essere presentata entro 12 mesi dalla presentazione della domanda.

Art. 9

Inadempienza degli impegni finalizzati all'integrazione

1. La mancata presentazione delle prove di cui all'articolo 8 entro i termini previsti oppure la violazione dell'obbligo scolastico di cui all'articolo 7, comporta la decadenza dal diritto di accesso alle prestazioni aggiuntive. Il/La richiedente potrà inoltrare una nuova domanda per accedere alla prestazione solo quando saranno soddisfatti i requisiti richiesti, e comunque non prima di 6 mesi dalla comunicazione di decadenza dal diritto alla prestazione.

Art. 10

Rispetto dei principi di proporzionalità e ragionevolezza

1. Al fine di garantire i principi di proporzionalità e ragionevolezza di cui all'art. 1, comma 3, lettera g) della legge provinciale 12/2011, le persone interessate possono presentare al Servizio di coordinamento per

begründeten Antrag auf Aussetzung der Erfüllung der Voraussetzungen laut Artikel 5 Absatz 1 Buchstabe f) oder Artikel 5 Absatz 2 und/oder Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe c) an die Koordinierungsstelle für Integration stellen. Liegen gerechtfertigte Gründe vor, kann eine Aussetzung von höchstens sechs Monaten gewährt werden; diese kann jedoch auf begründeten Antrag auch mehrmals gewährt werden.

Art. 11

Umsetzung und Anwendung

1. Die Umsetzung der Koppelung der Integrationsbemühungen an die zusätzlichen Leistungen laut Artikel 2 erfolgt in folgenden Schritten:

- a) Das Sprachkursangebot wird ab Anfang 2020 verstärkt.
- b) Die Kurse zur lokalen Gesellschaft und Kultur finden ab März 2020 statt.
- c) Die Sprachprüfungen laut Artikel 5 Absatz 1 Buchstabe f) werden mit Jänner 2021 eingeführt.
- d) Diese Richtlinien gelten ab September 2021 für die Anträge auf Fortsetzung der zusätzlichen Leistung laut Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe c) im Jahr 2022.
- e) Für neue Anträge auf zusätzliche Leistungen laut Artikel 2 gelten die Richtlinien ab 2022.

l'integrazione una richiesta motivata di sospensione dell'obbligo all'adempimento dei requisiti di cui all'articolo 5, comma 1, lettera f) o dell'articolo 5, comma 2, e/o dell'articolo 6, comma 1, lettera c). Per giustificati motivi, può essere concessa una sospensione massima di sei mesi; questa può però essere concessa nuovamente, anche più volte, su presentazione di richiesta motivata.

Art. 11

Attuazione ed applicazione

1. Le misure atte a promuovere l'impegno personale all'integrazione come condizione necessaria per accedere alle prestazioni aggiuntive di cui all'articolo 2, saranno attuate progressivamente, come di seguito indicato:

- a) l'offerta di corsi di lingua sarà rafforzata a partire dall'inizio del 2020;
- b) i corsi riguardanti la società e la cultura locale si svolgeranno a partire dal mese di marzo 2020;
- c) le prove di lingua di cui all'articolo 5, comma 1, lettera f), saranno introdotte a partire dal mese di gennaio 2021;
- d) i presenti criteri trovano applicazione dal settembre 2021 per le domande relative alla prosecuzione, nell'anno 2022, della prestazione aggiuntiva di cui all'articolo 2, comma 1, lettera c);
- e) per le nuove domande di accesso alle prestazioni aggiuntive di cui all'articolo 2 i presenti criteri si applicano a partire dal 2022.